



Medical English

实用临床医学英语

SHIYONG LINCHUANG YIXUE YINGYU

主编 何松 副主编 宋美君 俞慧宏

权威专业教师团队编写

医学专业学生必读

重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

实用临床医学英语

主 编:何 松

副主编:宋美君 俞慧宏

编 者:宁 波 李 娜 朱 恣 于圣杰

重庆大学出版社

内 容 提 要

本书由医科大学具有海外留学经历的临床各专业教授,以及英语教研室拥有丰富医学英语教学经验的教师共同编写。全书主要分为四个部分:第一部分,医学英语词汇;第二部分,医学各论关于临床各科常见疾病介绍及表达;第三部分,医学英语会话;第四部分,英文病历书写。

本书适用于医学院本科生、七年制、研究生和医学英语学习爱好者,对医学英语研究工作者及从事医学英语教育者有参考价值,对临床医生也有帮助。

图书在版编目(CIP)数据

实用临床医学英语/何松主编. —重庆:重庆大学出版社,2011.10
ISBN 978-7-5624-6240-8

I. ①实… II. ①何… III. ①临床医学—英语 IV.
①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 138075 号

实用临床医学英语

主 编 何 松

副主编 宋美君 俞慧宏

策划编辑:陈晓阳 余筱璐

责任编辑:杨 敬 杨大启 版式设计:余筱璐

责任校对:陈 力 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝正街174号重庆大学(A区)内

邮编:400030

电话:(023)65102378 65105781

传真:(023)65103686 65105565

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:17 字数:424千

2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-6240-8 定价:35.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

◀ 序 ▶

西方医学博大精深,文献浩如烟海,从先哲们摆脱愚昧时代、探索自然奥秘开始,即不断研究人体的结构和疾病的发生。正如2500年前西方医学之父希波克拉提斯(Hippocrates)所说:“The nature of human body is the beginning of medical science”。西方医学又是一门新兴而神奇的学科,近代医学的发展伴随着基础医学研究的成果和电子信息技术的突飞猛进,大量的、目不暇接的科学资料,为我们展现了不断探索医学奥秘的美好前景。但是,欲探索医学的奥秘、把握发展的动向,必通晓英语医学著作与研究文献,首先须掌握医学英语这一特殊工具。医学英语看似普通英语和一些专业名词的结合,实际上要理解这些名词的组成、术语的含义以及习惯表达方式绝非易事,要理解文章的“原汁原味”更非一日之功。从自己学习医学英语的漫长而艰苦的经历中,我深感必须打好基础、点滴渗透,不懈努力地在阅读、理解、翻译和写作等多方面下工夫。

最近有幸浏览何松等编著的《实用临床医学英语》一书,发现该书包括四大部分内容,从医学英语构词法,到词根、前后缀构词方式、表达方法和各专业的英语词汇、阅读训练、病历书写、情景会话等均有精辟解析。内容通俗丰富,讲解深入浅出、浅显易懂,编排科学有序,概括了医学英语构词规律,讲解了各专业常用语汇、短文、病历和情景对话等,有利于初学者熟悉医学专业名词,掌握医学英语这门工具,提高专业阅读和写作水平。各科医学英语举例更使专业英语学习妙趣横生,易于通过医学生和临床医生熟悉的情景,巩固专业英语,因此,这是一本不可多得的、带领入门的好书,特此郑重推荐!

衷心希望本书能成为医学生和医务工作者的良师益友,成为阅读、理解西医原著和提高英语水平的好伙伴、好帮手,也希望同道们早日掌握好医学英语,加深对西方医学典籍和文献的理解,完善自我,提高专业水平,为我国医学事业做出更大的贡献。

欧阳钦

四川大学华西临床医学院/华西医院

◀ 前 言 ▶

在临床教学中,常常发现刚进入临床医学和医学专业英语学习的医学生,对医学文献文体、表达方法和专业词汇都比较生疏,尤其是对以医学知识为依托的英语长句、难句,阅读起来颇感费力。而那些刚进入临床学习阶段的七年制学生、临床型研究生,对英文病历的书写、外文文献查阅、论文英文摘要的撰写等都感到比较困难。为此,我们从临床教学及工作实际出发,组织人员编写了《实用临床医学英语》一书。

本书从医学英语构词特点、临床常见疾病介绍、临床会话、病历和摘要书写及词汇等几个方面做了详尽的介绍,着重于临床实用性。本书既是一本注重实用性的教材,也是一本比较全面的工具书。书中范文主要选用与临床工作密切相关的原版专业文献,多数来自著名医学英语教科书、医学英文期刊以及互联网上可供免费检索的医学文献等。可供医学院本科生、七年制学生和研究生选作专业英语教材,对医学英语研究工作者及医学院的英语教师也有一定参考价值。

本书由长期从事临床及教学的老师共同编写,何松教授任主编,宋美君负责本书的策划。各章节编者分工如下:宁波负责本书第一部分和第二部分的消化内科学内容,李娜负责第二部分的呼吸内科、血液内科及妇儿科内容,于圣杰负责第二部分外科学内容,俞慧宏负责第二部分的诊断学和第三部分医学英语会话内容,朱恂负责第二部分心血管内科、内分泌、神经内科学及第四部分英文病历书写内容。

本书编法乃属首次尝试,且疏误难免,不足之处,请广大读者多提意见。

编 者

2011年3月

◀ 目 录 ▶

第一部分 医学英语词汇	1
第一章 构词法浅析.....	1
第二章 词根、前缀和后缀	3
第三章 缀合词构成的方式.....	5
第四章 医学英语中的构词法.....	6
第一节 医学专业英语词根分析法.....	6
第二节 常用医学专业英语后缀	11
第五章 常见医学英语的表达法	15
第一节 形状与特征的表达法	15
第二节 位置的表示法	16
第三节 结构的表示法	17
第六章 医学英语读音规则	19
第七章 医学英语词汇的发展及其复数形式	25
第八章 医学英语中常见前缀、后缀及词根.....	27
第二部分 医学各论	47
第一章 诊断学	47
第一节 问诊	47
第二节 临床常用诊断技术	50
第二章 内科学	71
第一节 呼吸内科	71
第二节 心血管内科	89
第三节 消化内科	98
第四节 血液内科.....	109
第五节 内分泌.....	124
第六节 神经内科.....	136
第三章 外科学.....	143
第四章 儿 科.....	176
第五章 妇产科.....	197

第三部分 医学英语会话	211
第四部分 英文病历书写	238
第一章 一般情况	238
第二章 主诉	240
第三章 现病史	242
第四章 既往史	245
第五章 个人史	248
第六章 婚姻史、月经史、生育史和家族史	250
附录	260
参考文献	263
致谢	264

第一部分 医学英语词汇

第一章

构词法浅析

词汇是一切语言的基础,万丈高楼平地起,词汇就是构成万丈高楼的砖瓦。在早期,人们只需要使用少量的而简单的词汇来表达就足够了,这些词是英语里最简单的词,大多是单音节的,如:food, bee, meat, fish, go, run,等等,语言学上这种词叫原生词(primitives),随着科学技术和社会的发展,英语的词汇量由少到多,由简单到复杂,人们按照一定的规律创造出了大量的新词汇来表达更多的和更为复杂的概念,这种按照一定的语言规律创造新词的方法叫构词法(word-formation or word-building)。

医学英语里面大量的词汇是这样产生的,因此,了解构词法对我们理解和掌握医学英语专业词汇有着事半功倍的效果。英语的构词法主要有以下几种:

1. 转化法

不添加任何成分,不改变词的构成和形式,直接把一个词的词性变成另一个词性而产生新词的方法叫转化法。英语里面具有多种词性的词基本上都可以认为是通过转化法得到的。如:

名词变动词:button *n.* 纽扣 → button *v.* 扣纽扣

形容词变动词:correct *adj.* 正确的 → correct *v.* 纠正

动词变名词:feed *v.* 喂 → feed *n.* 一顿、一餐

形容词变名词:native *adj.* 本地的、本土的 → native *n.* 本地人

副词变动词:up *adv.* 在上 → up *v.* 举起、举高

2. 合成法

两个的或两个以上独立的词合成一个新词的方法叫合成法。如:

名词:roommate 室友 notebook 笔记本

动词:undergo 遭受 whitewash 粉刷

形容词:enviromental-friendly 环保的 south-west 西南的

3. 缩略法

缩略法就是指把词的形式缩短,不增加词义也不改变词的性质,比如:

略去后部,保留前部:approximately 大约 → approx.

略去前部,保留后部:telephone 电话 → phone

去掉两头,保留中间:influenza 流行性感冒 → flu

去掉中间,保留两头:foot 英尺 → ft.

抽掉中间某些字母:limited 有限的 → Ltd.

仅保留开头的字母:page 页 → P.

4. 缀合法

这是英语里面最重要的一种方法,医学英语里面多数新的词汇就是这样产生的,掌握了这种构词法以后,你会发现,许多你以前从来没有见到过的单词,你也能通过构词法了解它的大概意思。缀合法就是指利用附加前缀、后缀构成新的单词的方法。用缀合法构成的单词叫派生词(derivatives)。请看以下几个例子:

加前缀:extra- + cellular → extracellular 细胞外

加后缀:teach + -er → teacher 老师

前后同时加:un- + friend + -ly → unfriendly 不友好地

缀合法是我们主要掌握的构词法,在下面的章节中我们还要进一步详细介绍。

5. 其他一些构词法

包括改变原音产生新的词汇,比如:full → fill;改变辅音的,如 live → life;以及转移重音的构词法如:record *n.* → record *v.* 等等。这些方法在医学英语里并不多见,就不做详细介绍了。

第二章

词根、前缀和后缀

词根、前缀和后缀是英语里面构词的三要素。

1. 词根

词根是一个单词的核心部分,它代表了一个单词最基本的意义。同一个词根加上不同的前缀和后缀就可以产生一系列基本意思相近的新词,比如:

以词根“friend 朋友”为例,加上不同的前缀和后缀可以产生许多与“朋友”这个含义有关的词,如:

- befriend *v.* 待…如友,帮助
 friended *adj.* 有朋友的,有朋友陪伴的
 friendless *adj.* 没有朋友的
 friendly *adv.* 友好地

不同的词根通过一些中间连接的字母如: o 等,产生一个新词,通常会包含两个词根的基本词义,比如:

- gastr“胃”+“o”+ enter“肠”+“o”+ logy“…学”→ gastroenterology 胃肠病学
 colon“结肠”+“o”+ scopy“…镜”→ colonoscopy 结肠镜

词根大部分是单音节的,小部分是多音节的,有的词根可以单独是个单词,比如: man, act 等,这些词叫根词。

2. 前缀

前缀是加在词前面的部分,它本身不能单独作为一个词,但是它有一定的意义,当它加在另一个词前面时,就给原词赋予新的意义而产生一个新词。比如:

- | | | |
|--------|-------------|-----|
| pre-前 | preabdomen | 前腹部 |
| post-后 | postabdomen | 后腹部 |
| in-入 | inhale | 吸入 |
| ex-去 | exhale | 呼出 |

前缀不仅可以增加词义,也可以改变、增强词义,同时还可以改变一个词的类别。举例如下:

- | | |
|--------------|----------------|
| 增加词义: homo-同 | homosexual 同性恋 |
| 改变词义: a-无,没有 | apnea 呼吸暂停 |

加强词义:de-

describe 描写

改变词类:en-

large *adj.* 大的 → enlarge *v.* 扩大

3. 后缀

后缀加在词的后面,可以分为四种:名词后缀,形容词后缀,动词后缀,副词后缀。

(1) 名词后缀

表示人	-er	teacher	老师
	-ist	scientist	科学家
表示物	-or	tractor	拖拉机
	-ant	disinfectant	消毒剂
表示抽象名词	-hood	childhood	童年
	-ship	citizenship	国籍
表示集合名词	-ry	peasantry	农民总称
	-age	mileage	英里数
表示化学名词	-ane	methane	甲烷
	-ide	oxide	氧化物
	-one	acetone	丙酮
表示小的东西	-let	droplet	小水滴
	-ock	hillock	小丘
表示炎症性疾病	-itis	gastritis	胃炎
表示肿瘤性疾病	-oma	lymphoma	淋巴瘤

(2) 形容词后缀主要用于表示一种事物具有或者属于某种性质或者状态。可以理解为具有…的,是…的,关于…的,等等。比如:

-ic	atomic	原子的
-ous	sarcous	肉的,肌的
-ful	colorful	色彩缤纷的
-y	hilly	多山的

(3) 动词后缀用于表示使…成为…,做…等意思。

-fy	classify	使…分类
-ize	acidize	使…酸化
-en	strengthen	加强,加固
-ate	eradicate	根除

(4) 副词后缀表示状态、方式、方向等。

-wise	circlewise	环形地
-ways	longways	纵地,长地
-wards	forwards	向前地
-ly	fully	完全地
-s	doors	户外地
-atim	literatim	逐字地

第三章

缀合词构成的方式

缀合词的构成方式是多种多样的,所有可能的构成方式都有可能见到。下面列举几种常见的。

前缀 + 词根 a + systole → asystole 心搏停止

(无)(收缩)

词根 + 后缀 arthr + itis → arthritis 关节炎

(关节)(炎症)

前缀 + 词根 + 后缀 a + the + ism → atheism 无神论

(无)(神)(论)

前缀 + 前缀 + 词根 re + ex + port → reexport 再输出

(再)(出)(输送)

词根 + 词根 + 词根 + 后缀 oto + rhino + laryngo + logy → 耳鼻喉学

(耳)(鼻)(咽喉)(学)

前缀 + 前缀 + 词根 + 后缀 im + pro + vid + ent → improvident 无预见的

(无)(前)(看)(的)

第四章

医学英语中的构词法

第一节 医学专业英语词根分析法

医学英语中的专业词汇绝大部分是由这样的构词法构成的,学习和了解医学英语中常见的构词法,不但可以帮助我们记忆和理解单词,更多的时候,当我们遇到不熟悉的单词时,也能“望词生意”,结合上下文,一般都能正确理解,达到事半功倍的效果。

一、循环系统

1.

(1) a-一个

aneurism 动脉瘤(一个扩大的动脉状态)

a + neur + ism

| | |
一个 扩大 状态

(2) an-无

anoxemia 缺氧血症

an + ox + emia

| | |
无 氧 血症

(3) angei-, angi-, angio-血管

①angeitis 脉管炎

angei + itis

| |
血管 炎

(angei-中的 i 被去掉了)

③angitis 脉管炎

ang + itis

| |
脉管 炎

(angi-的 i 被去掉了)

②angiectasis 血管扩张

angi + ectasis

| |
血管 扩张

④angioblast 成血管细胞

angio + blast

| |
血管 成…细胞

⑤angiocardiography 心血管造影术

angio + cardio + graphy

| | |
血管 心脏 照相术

⑦angiochondroma 血管软骨瘤

angio + chondr + oma

| | |
血管 软骨 瘤

⑨angioliipoma 血管脂肪瘤

angio + lip + oma

| | |
血管 脂肪 瘤

⑪angioparalysis 血管麻痹病

angio + paraly + sis

| | |
血管 麻痹 病

(4) arter-, arteri-, arteria-, arterio-动脉

①artery 动脉

arte + ry

| |
动脉 *n. suf*(名词后缀)

(arter-中的 r 被去掉了)

③arteriactia 动脉缩窄

arteri + arct + ia

| | |
动脉 缩窄 病

⑤arteriectomy 动脉切除术

arteri + ectomy

| |
动脉 切除术

⑦arterialization (静脉)动脉化

arteria + liza + tion

| | |
动脉 化 *n. suf*(同前)

⑨arterionecrosis 动脉坏死

arterio + necro + sis

| | |
动脉 坏死 病

⑥angiocardopathy 心血管病

angio + cardio + pathy

| | |
血管 心 病

⑧angiodermatitis 皮血管炎

angio + dermat + itis

| | |
血管 皮 炎

⑩angioneuromyoma 血管神经肌瘤

angio + neuro + my + oma

| | | |
血管 神经 肌 瘤

②arterial 动脉的

arteri + al

| |
动脉 *a. suf*

(…的)(形容词后缀)

④arteriectasia 动脉扩张

arteri + ectas + ia

| | |
动脉 扩张 病

⑥arteriole 小动脉

arteri + ole

| |
动脉 小管

⑧arteriodilating 动脉扩张的

arterio + dilat + ing

| | |
动脉 扩张 …的

⑩arteriosclerosis 动脉硬化

arterio + sclero + sis

| | |
动脉 硬化 病

(5) asthma-气喘

①asthma 气喘

②asthmatic 气喘的

asthmat + ic

| |
气喘 a. suf(…的)

(6) ather-athero- 粥样

①atheroma 粥样(粉)瘤

ather + oma

| |
粥样(粉)瘤

③atherogenic 致粥样硬化的

athero + gen + ic

| | |
粥样 致 a. suf(…的)(同前)

⑤atheronecrosis 粥样坏死

athero + necro + sis

| | |
粥样 坏死 病

⑦atherosis 粥样硬化

athero + sis

| |
粥样 病

(7) atri- atrio- 心房

①atrial 心房的

atri + al

| |
心房 a. suf

③atriocarotid (心)房颈动脉的

atrio + carotid

| |
心房 颈动脉的

⑤atriotome 心房切开刀

atrio + tome

| |
心房 (切开)刀

⑦atrioventricular 房室的

atrio + ventricul + ar

| | |
心房 室 a. suf(与…有关的)

②atherogenesis 粥样硬化形成

athero + gene + sis

| | |
粥样 产生 病(指硬化)

④atheromatosis 粥样硬化病

athero + matosis

| |
粥样 病

⑥atherosclerosis 动脉粥样硬化

athero + sclero + sis

| | |
(动脉)粥样 硬化 病

②atrium 心房

atri + um

| |
心房 n. suf

④atrioseptopexy 房间隔修补术

atrio + septo + pexy

| | |
心房 间隔 修补术

⑥atriotomy 心房切开术

atri + otomy

| |
心房 切开术

2.

(1) bi-

①bicuspid 二尖瓣,二尖瓣的

bi + cuspid

| |

二 尖(瓣)

(2)brady- 徐缓、迟缓

①bradycardia 心动过缓

brady + cardia

| |

过缓 心(动)

③bradydiastole 心舒张期延长

brady + diastole

| |

延长 舒张期

3.

(1) capil-, capillar-, capillari-, capillaro- 毛细(血管)

①capillary 毛细血管的

capill + ary

| |

毛细血管 a. suf(与...有关的)

③capillaritis 毛细管炎

capillar + itis

| |

毛细 炎

⑤capillariomotor 毛细血管运动

capillario + motor

| |

毛细血管 运动

⑦capillaropathy 毛细管病

capillaro + pathy

| |

毛细管 病

(2)cardia-, cardio- 心

①cardiac 心的

cardi + ac

| |

心 a. suf(…的)

(cardia-中的 a 被省略)

②bigemina 二联脉

bi + gemin + a

| | |

二 成对 n. suf

②bradycrotic 脉搏徐缓的

brady + crotic

| |

徐缓 脉搏的

②capillarectasis 毛细血管扩张

capillar + ectasis

| |

毛细血管 扩张

④capillarity 毛细现象或作用

capillari + ty

| |

毛细 n. suf(表特性)

⑥capillarioscopy 毛细显微镜检

capillario + scopy

| |

毛细 镜检查

②cardialgia 心痛,胃灼痛

cardi + algia

| |

心,胃 痛

③cardiomorpha 心畸形

cardia + morphia

| |

心 形态病

⑤cardiogenic 心原性的

cardio + gen + ic

| | |

心 原 a. suf

⑦cardiant 心兴奋剂

cardi + ant

| |

心 药剂(医学上)

⑨cardiovascular 心血管的

cardio + vascul + ar

| | |

心 血管 a. suf

⑪cardiopulmonary 心肺的

cardio + pulmon + ary

| | |

心 肺 a. suf

(3) catheter 导管

catheterization 导管插入

catheter + iz + ation

| | |

导管 化 n. suf

(4) circula- 循环

circulation 循环

circula + tion

| |

循环 n. suf(表抽象含义)

(5) coron- 冠状

coronary 冠状的

coron + ary

| |

冠状 a. suf

④carditis 心炎

card + itis

| |

心 炎

⑥cardiomegaly 心肥大

cardio + megaly

| |

心 肥大

⑧cardiasthma 心性喘息

cardi + asthma

| |

心 喘息

⑩cardiophonography 心音图

cardio + phono + graphy

| | |

心 血管 a. suf